Porównanie tłumaczeń Psalmów 80:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Góry zostały okryte jej cieniem, A jej gałązkami Boże cedry.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rzuciła swój cień na góry, Oplotła gałązkami cedry. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wypuściła swe latorośle aż do morza i swoje pędy aż do rzeki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Okryte są góry cieniem jej, a gałęzie jej jako najwyższe cedry. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Okrył cień jej góry, a drzewka jej cedry Boże. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Góry okryły się jej cieniem, a cedry Boże jej gałęźmi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jej cieniem góry zostały okryte, A jej gałęziami cedry Boże. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Góry skryły się w jego cieniu, a wśród jego gałęzi najwyższe cedry. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jego cień okrył góry, a jego gałęzie - Boże cedry. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Góry okryły się jej cieniem, a cedry Boże jej gałęziami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Я є Господь Бог твій, що вивів тебе з єгипетскої землі. Широкими вчини твої уста, і Я їх наповню. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Góry okryły się jej cieniem, a jej konary podobne do boskich cedrów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Powypuszczała swe konary aż do morza, a gałązki swe do Rzeki. |

1. 1) Boże cedry, אַרְזֵי־אֵל , idiom (?): potężne cedry. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 24:6</x>; <x>70 9:15</x>; <x>110 5:610</x>; <x>110 6:15-20</x>; <x>120 14:9</x>; <x>120 19:23</x>; <x>140 9:27</x>; <x>220 40:17</x>; <x>230 29:5</x>; <x>230 37:35</x>; <x>230 92:13</x>; <x>230 104:16</x>; <x>230 148:9</x>; <x>260 1:17</x>; <x>260 5:15</x>; <x>260 8:9</x>; <x>290 2:13</x>; <x>290 9:9</x>; <x>290 14:8</x>; <x>290 37:24</x>; <x>290 41:19</x>; <x>300 22:7</x>; <x>330 17:3</x>; <x>330 27:5</x>; <x>330 31:3</x>; <x>370 2:9</x>; <x>450 11:1-2</x> [↑](#footnote-ref-3)